

Annex 358

Speech delivered by President Evo Morales, 23 March 2011

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.diremar.gob.bo/node/265>>

Inicio

Institucional

Marco Normativo

Símbolos Patrios

Inicio

DISCURSO PRESIDENTE EVO MORALES - 23 marzo de 2011

 Mié, 23/03/2011 - 00:00

Discurso inextenso del presidente de Bolivia, Evo Morales, pronunciado el miércoles en La Paz, en la conmemoración del 132 aniversario de la pérdida del litoral boliviano.

Compatriotas:

Hoy 23 de marzo, recordamos 132 años de la heroica Defensa de Calama en la que brindó su vida Eduardo Avaroa y junto a esta acción recordamos también a héroes de la talla de los valientes Colorados de Bolivia, el coraje de Juancito Pinto y otros patriotas que derramaron su sangre y ofrendaron su vida por la Patria en la defensa de nuestro Litoral.

Volver la mirada atrás, es encontrarnos con una realidad que hoy día debemos recordarla y explicarla para poder enmendar la injusticia de este enclaustramiento.

El conquistador de Chile, Pedro de Valdivia, en su carta de 15 de octubre de 1550, afirma, textualmente, el paralelo 25 como el límite más al norte de lo que hoy es Chile.

El territorio costero de la Audiencia de Charcas, sobre la cual se conformó nuestra República, abarcaba desde el Río Loa hacia el norte, y el Río Salado en el sur.

La organización territorial y administrativa de la Audiencia de Charcas, estaba conformada por cuatro intendencias, la de La Paz, la de Santa Cruz, la de Charcas y la de Potosí, que estaba dividida en seis partidos: Porco, Chayanta, López, Chichas, Tarija y Atacama, que tenía por límite contiguo a Chile al Río Salado, junto al Río Paposo.

Bolivia nació con su litoral soberano en el Océano Pacífico, así lo demuestra la Convocatoria de 9 de febrero de 1825 que hizo el Mariscal José Antonio de Sucre para que los habitantes del Alto Perú definan sobre su independencia, documento en el que se consignó la población de Atacama, además que, el Acta de Independencia de Bolivia, de 6 de agosto de 1825, se encuentra firmada por el representante de Atacama.

Luego de constituida la República de Bolivia, se creó el Departamento del Litoral, compuesto de las provincias La Mar, con su capital Cobija, y Atacama, con su capital San Pedro de Atacama.

En la costa boliviana estaban los puertos de Antofagasta, Cobija y Tocopilla, y las bahías de Mejillones, Algodonales y Herradura.

Las constituciones políticas de Chile de los años 1822, 1823 y 1833 reconocen que el límite norte de Chile era el desierto de Atacama.

El primer Tratado de Límites entre Chile y Bolivia fue suscrito el 10 de agosto de 1866 que fijó como límite el paralelo 24° de latitud sur. Este límite fue confirmado el 6 de agosto de 1874 por el segundo Tratado de Límites entre Bolivia y Chile.

En estos dos Tratados de Límites se acordó que Chile y Bolivia podían explotar en la zona denominada de medianería el guano, los metales y minerales en el territorio comprendido entre los paralelos 23° y 25° de latitud meridional. Sin embargo quedó claro que el límite entre ambos Estados era el Paralelo 24.

El año de 1877 se produjo un terremoto seguido de Tsunami que sembró muerte y devastó los puertos de Tocopilla y Cobija por lo que el Estado Boliviano tuvo que efectuar el cobro de impuestos a empresas que explotaban los recursos naturales que existen en aquella región: guano, salitre y minerales.

Estos cobros no establecían nuevos impuestos y por tanto no violaban el Tratado de 1874.

A esta decisión boliviana, Chile expresó unilateralmente que el Tratado de 1874 estaba roto, pese a que el Protocolo de 1875 establecía que cualquier mal entendido sobre la aplicación del Tratado debía resolverse por la vía del Arbitraje.

Chile, financiado con capitales imperiales, aprovechando de la desgracia, de la catástrofe natural sufrida por Bolivia, invadió militarmente el puerto de Antofagasta el 14 de febrero de 1879. Después de tomar Antofagasta, Chile tomó sucesivamente los puertos de Cobija, Mejillones y Gatico, las poblaciones de Calama y San Pedro de Atacama y los yacimientos mineros de Caracoles.

Como consecuencia de la guerra, el país vio cercenado su territorio y su acceso soberano al Océano

Speech by President Evo Morales – 23 March 2011

Full transcript of the speech of the President of Bolivia, Evo Morales, delivered on Wednesday in La Paz, during the commemoration of the 132nd anniversary of the loss of the Bolivian Littoral.

Countrymen:

Today, March 23, we commemorate the 132nd anniversary of the heroic defense of Calama where Eduardo Avaroa gave his life and, together with that act, we also pay tribute to heroes such as the brave Colorados of Bolivia, and to the courage of Juancito Pinto and other patriots who spilled their blood and gave their lives for our nation in the defense of our Littoral.

When we look back, we see a reality that today must be remembered and examined in order to redress the injustice of this landlocked condition.

The conquistador of Chile, Pedro de Valdivia, in his letter of 15 October 1550, explicitly established the 25th parallel as the northernmost boundary of what is now Chile.

The coastal territory of the Audiencia of Charcas, on which our Republic was founded, went from the Loa River in the north to the Salado River in the south.

The territorial and administrative organization of the Audiencia of Charcas was made up of four municipalities – La Paz, Santa Cruz, Charcas, and Potosí, which was divided into six districts, Porco, Chayanta, Lipez, Chichas, Tarija, and Atacama, whose boundary adjacent to Chile was the Salado River, next to the Paposo River.

Bolivia was born with its sovereign Littoral on the Pacific Ocean, as shown by the call made by Marshal José Antonio de Sucre on 9 February 1825, to the inhabitants of Alto Peru to decide on their independence; an invitation that encompassed the town of Atacama. In addition, Bolivia's Declaration of Independence of 6 August 1825, is signed by the representative of Atacama.

After the Republic of Bolivia was born, the Department of the Littoral was created, which was made up of the provinces of La Mar, with its capital Cobija, and Atacama, with its capital San Pedro de Atacama.

Along the Bolivian coast there were the ports of Antofagasta, Cobija, and Tocopilla, and the bays of Mejillones, Algodonales, and Herradura.

The political constitutions of Chile of 1822, 1823, and 1833 recognize that Chile's northern boundary was the Atacama desert.

The first Treaty of Limits between Chile and Bolivia was signed on 10 August 1866, which fixed the 24th parallel south as the boundary. This boundary was confirmed on 6 August 1874, by the second Treaty of Limits between Bolivia and Chile.

These two Treaties of Limits set forth that Chile and Bolivia could mine guano, metals, and minerals in a so-called shared area – the territory between the 23rd and 25th parallels south. However, it was clearly established that the boundary between both nations was the 24th parallel.

In 1877 there was an earthquake followed by a deadly tsunami that devastated the ports of Tocopilla and Cobija, on account of which the Bolivian Government had to levy taxes on companies that were exploiting the natural resources of that region: guano, nitrate, and minerals.

These charges did not constitute new taxes and, therefore, did not violate the 1874 Treaty.

In response to this decision by Bolivia, Chile unilaterally declared that the 1874 Treaty had broken down, although the 1875 Protocol set forth that any misunderstanding regarding the application of the Treaty had to be referred to arbitration.

Chile, backed by imperial funds and taking advantage of the calamity, the natural catastrophe suffered by Bolivia, made a military incursion into the port of Antofagasta on 14 February 1879. After taking Antofagasta, Chile successively took the ports of Cobija, Mejillones, and Gatico, the towns of Calama and San Pedro de Atacama, and the mineral deposits of Caracoles.

As a result of the war, part of our territory and our sovereign access to the Pacific

Pacífico. En el territorio usurpado a Bolivia se descubrieron los yacimientos cupríferos de Chuquicamata, que son los más importantes de esos territorios y uno de los más grandes del mundo. También fueron usurpadas significativas reservas de guano y salitre que, durante décadas, contribuyeron al desarrollo chileno.

El 13 de agosto de 1900, Abraham Koning, ministro Plenipotenciario de Chile enviado a Bolivia, remitió una nota que expresaba:

"Chile ha ocupado el Litoral y se ha apoderado de él, con el mismo título que Alemania anexó al Imperio la Alsacia y la Lorena, nuestros derechos nacen de la victoria, la ley suprema de las naciones"

El Tratado de 1904 se forjó bajo la presión chilena y la fuerza, cuya expresión es la carta de Abraham Koning, el anuncio de tropas chilenas apostadas en la frontera, sumado a la complicidad e intereses internos antipatrias.

El injusto Tratado de 1904, no se cumple ni ha sido cumplido por Chile. El régimen de libre tránsito no sólo fue afectado por la privatización de los puertos que utiliza Bolivia, sino que no funciona como debería.

Los daños, económicos, comerciales, financieros de la invasión y la usurpación son incalculables. Cada año, cada mes, cada día de los últimos 132 años Bolivia pierde y se limita en sus capacidades de desarrollo.

No solamente eso, sino que se ha provocado al pueblo boliviano un sentimiento de aislamiento y desventaja. No podemos permitirnos condenar a las futuras generaciones a ese destino.

Bolivia recibió múltiples muestras de apoyo en diversos foros y encuentros internacionales, así como por personalidades y jefes de Estado, gobiernos, movimientos sociales del mundo, en cuanto a la necesidad de reivindicación marítima.

Un hito importante lo marca la Organización de Estados Americanos, que el año 1979, a través de la Resolución N° 426, resuelve: "Recomendar a los Estados, a los que este problema concierne directamente, que inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial libre y soberana con el Océano Pacífico y asimismo tener en cuenta el planteamiento boliviano de no incluir compensaciones territoriales".

Saludamos los esfuerzos que hicieron presidentes de las anteriores gestiones de Gobierno.

En nuestra gestión logramos iniciar un diálogo bilateral entre Bolivia y Chile, sin exclusiones sobre trece puntos entre los que se encuentra el tema del mar. Gracias a este diálogo se ha logrado la sensibilización en diferentes estamentos de parte de la población de Chile, en particular sus movimientos sociales, que ven como una injusticia que Bolivia esté cercenada sin acceso al Pacífico.

Se ha construido un clima de mutuo diálogo entre diferentes instituciones, y hemos sostenido varias reuniones a todo nivel con las autoridades de Chile, conformando una Comisión de Alto Nivel, para acelerar propuestas concretas, útiles y factibles.

No obstante, a pesar de 132 años de diálogo y esfuerzos, Bolivia no tiene una salida soberana al Pacífico.

Frente a esta realidad es necesario dar un paso histórico por la esperanza y el bienestar de los bolivianos.

Compatriotas:

Es importante mencionar que la Constitución declara a Bolivia como un Estado pacifista que busca la solución de sus controversias por métodos pacíficos, sin renunciar a su derecho a defenderse de todo tipo de agresiones.

La misma Constitución aprobada por el pueblo, establece con suma claridad la reivindicación marítima con soberanía, como una de las bases de la política internacional de nuestro país. Es deber de nuestro Gobierno cumplir el mandato constitucional.

Ocean were severed. The copper fields of Chuquicamata – the most important ones in the region and one of the largest in the world – were discovered in the seized territory. Significant reserves of guano and nitrate, which contributed to Chile’s development for decades, were also seized.

On 13 August 1900, Abraham Koning, Chilean Minister Plenipotentiary to Bolivia, sent a note that read as follows:

“Chile has occupied the Littoral and taken possession of it by the same right that Germany annexed to the Empire Alsace and Lorraine; our rights are the outcome of victory, the supreme law of nations.”

The 1904 Treaty was signed due to pressure and duress from Chile, as evidenced by Abraham Koning’s letter, the announcement that there were Chilean troops deployed on the border, in addition to complicit and unpatriotic internal factions in Bolivia.

The unjust 1904 Treaty is not observed now, nor has it been observed by Chile in the past. The regime of free transit was not only affected by the privatization of the ports used by Bolivia, but also does not operate as it should.

The economic, commercial, and financial damage of the invasion and seizure is incalculable. Each year, each month, each day of the last 132 years Bolivia has suffered loss and its ability to develop has been limited.

Not only that, but the Bolivian people have felt isolated and at a disadvantage as a result. We cannot afford to condemn our future generations to this fate.

Bolivia has received many manifestations of support in several international fora and meetings, as well as from various figures and heads of State, governments, and social movements across the world, regarding the need for maritime vindication.

One important milestone was Resolution No. 426 issued by the Organization of American States in 1979, which resolved to “recommend to the states most directly concerned with this problem that they open negotiations for the purpose of providing Bolivia with a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean as well as consider the Bolivian proposal that no territorial compensation be included.”

We commend the efforts undertaken by Presidents of previous administrations.

During our administration, we managed to engage in bilateral dialogue with Chile in relation to thirteen issues, without exclusions, among which was the maritime problem. Thanks to this dialogue, we have raised awareness across several sectors of Chile’s population, particularly their social movements, which consider it unfair that Bolivia is severed from and does not have access to the Pacific Ocean.

We have created a climate of mutual dialogue among several institutions, held numerous meetings with the Chilean authorities at all levels, and created a High-Level Commission to expedite concrete, useful, and feasible proposals.

Notwithstanding the foregoing, in spite of 132 years of dialogue and efforts, Bolivia still has no sovereign outlet to the Pacific Ocean.

Faced with this reality, we must take a historic leap in furtherance of the hopes and the welfare of the Bolivian people.

Countrymen:

It is important to mention that the Constitution declares that Bolivia is a peaceful State, seeking a solution to its disputes by peaceful means, without renouncing its right to defend itself from all kinds of aggression.

This very Constitution, approved by the people, very clearly establishes maritime vindication with sovereignty as one of the bases of the foreign policy of our country. It is the duty of our Government to comply with our constitutional mandate.

El Derecho Internacional, en estas últimas décadas y particularmente estos últimos años, ha dado grandes avances, ahora existen tribunales y cortes a los cuales pueden llegar los Estados soberanos a reclamar y demandar lo que en derecho les corresponde.

Ahora es factible y posible lograr que estos organismos internacionales hagan justicia y reparen los daños causados a los países, sin necesidad de recurrir a ninguna forma de violencia.

Por todo ello, la lucha por nuestra reivindicación marítima, lucha que ha marcado nuestra historia por 132 años, ahora debe incluir otro elemento fundamental: el de acudir ante los tribunales y organismos internacionales, demandando en derecho y en justicia, una salida libre y soberana al océano pacífico.

Bolivia es un país digno, respetuoso y respetado en la comunidad internacional. Somos un país que en los últimos años se ha hecho conocer en el mundo entero, por la determinación de su pueblo y su gobierno de buscar para sí mismos un futuro mejor con igualdad y equidad.

La comunidad internacional debe entender ahora que ha llegado el momento, para que esta inmensa herida que tenemos los bolivianos por nuestro enclaustramiento marítimo sea cerrada en base a un proceso de connotaciones históricas que con un fallo justo y certero, le devuelva la cualidad marítima a nuestro país.

Es en función de ello que he planteado al Gabinete de Ministros que mediante un Decreto Supremo se cree la Dirección General de Reivindicación Marítima, que será la instancia dentro de la cual jurídicamente se preparen las acciones por la causa marítima boliviana, y a la cual todos los bolivianos, gobernantes y gobernados, ayudaremos a que cumpla eficazmente su trabajo.

Asimismo he solicitado a la Asamblea Legislativa Plurinacional, apruebe a la brevedad posible todos los tratados y convenios internacionales que nos posibiliten esta misión que hoy empezamos los bolivianos.

Hermanas y hermanos:

Los derechos nacen del respeto, la solidaridad, la complementariedad y la hermandad de los pueblos, esa es la ley suprema de las naciones.

Muy pocos pueblos han sufrido una injusticia tan grande como la que sufre el pueblo boliviano. La memoria de nuestros mártires, la historia, la conciencia de la comunidad internacional, la razón y la justicia acompañan al Pueblo de Bolivia en su demanda marítima.

Este es un momento de la historia en el que debemos despojarnos de cualquier interés personal, sectario y partidario, y anteponer los intereses de la patria. Les convoco a sumar nuestros esfuerzos en este desafío.

Somos un país en vías de desarrollo, pero soberano. Somos un país pequeño pero digno. Por ahora somos un país sin mar, pero volveremos al mar con soberanía.

Juan Evo Morales Ayma
Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia



[Mapa del Sitio](#)



[Correo Electronico](#)



[Contáctenos](#)



[Enlaces](#)

Dirección Estratégica de Reivindicación Marítima

Dirección: Calle F. Guachalla edificio VICTOR Piso 8

Teléfonos: (591) 2-2145880 2-2145890 **Fax:** (591) 2-2141719

Casilla de correo: 2003

La Paz - Bolivia

International law, in these last decades and in particular in these last years, has made important progress. There are now tribunals and courts that sovereign States can approach to complain and claim what they are entitled to.

Now, it is feasible and possible to make these international bodies deliver justice and repair the damage caused to countries, without the need to have recourse to any form of violence.

For all these reasons, the fight for our maritime claim, a fight that has marked our history for 132 years, now has to include another fundamental element: to go before international tribunals and bodies, claiming, in accordance with law and justice, a free and sovereign outlet on the Pacific Ocean.

Bolivia is a dignified country, respectful and respected within the international community. We are a country that in the last years has made itself known to the entire world, thanks to the determination of its people and its Government to seek for themselves a better future with equality and equity.

The international community must understand that the moment has now come for this huge wound – that we Bolivians carry as a result of our landlocked situation – to be healed, through a process with historical connotations that, with a fair and certain decision, gives back to our country our maritime quality.

On this basis, I have proposed to the Cabinet of Ministers to establish through a Supreme Decree the General Office for Maritime Vindication, which will constitute the authority within which the legal actions for the Bolivian maritime claim will be planned, and which all Bolivians, governing and governed, will help to efficiently accomplish its job.

Likewise, I have requested the Plurinational Congress to approve as soon as possible all the international treaties and conventions that will make this mission, that we Bolivians start today, possible.

Brothers and sisters:

Rights originate from respect, solidarity, cooperation, and brotherhood between peoples. That is the supreme law of nations.

Very few peoples have suffered an injustice as great as the one suffered by the Bolivian people. The memory of our martyrs, history, the awareness of the international community, reason, and justice will accompany the Bolivian people in their maritime demand.

This is a moment in history when we must set aside any personal, sectarian, or partisan interests and prioritize the interests of our nation. I call upon you to join our efforts to face this challenge.

We are a developing, but sovereign, country. We are a small, but dignified, nation. For now, we are a country without sea, but we will return to the sea with sovereignty.

Juan Evo Morales Ayma

Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia

